Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0413U000943

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 02-04-2013

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Юндіна Олена Вікторівна
2. Yundina Olena Viktorivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 01-03-2013

Спеціальність за освітою: 8.010103

Місце роботи здобувача: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 41.053.05

Повне найменування юридичної особи: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код за ЄДРПОУ: 02125473

Місцезнаходження: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Код за ЄДРПОУ: 02070944

Місцезнаходження: 01033, м. Київ, вул. Володимирська, 64

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Жанрово-стильова обумовленість лексичних трансформацій в перекладі текстів військової тематики (на матеріалі іспанських та українських офіційно-ділових та художніх текстів).

2. Genre and stylistic conditionality of lexical transformations in translation of the texts of military subject area (based on Spanish and Ukrainian official and literary texts).

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню жанрово-стильової обумовленості лексичних трансформацій в перекладі текстів військової тематики на матеріалі іспанських та українських офіційно-ділових та художніх текстів. Проведено міжжанровий та міжстильовий перекладознавчий порівняльний аналіз лексичних трансформацій в офіційно-ділових та художніх текстах військової тематики. В якості основи для проведення зазначеного аналізу, а також критерію формування емпіричного корпусу використана тематика текстів, яка проявляється в них через лексичні одиниці. Проаналізовано позамовні, комунікативні чинники, що зумовлюють переклад, вся сукупність яких поєднана на основі чинника адресованості в дві моделі ситуацій перекладу. Сформульовано визначення "текст військової тематики" і визначено його співвідношення із

військовими текстами, що є об'єктами військового перекладу.

2. The thesis is devoted to the research of genre and stylistic conditionality of lexical transformations in translation of the texts of military subject area based on Spanish and Ukrainian official and literary texts. The inter-genre and comparative inter-stylistic translation analysis of lexical transformations in the texts of military subject area has been conducted. Subject areas of texts where they are manifested by lexical items are used as a basis for mentioned analysis as well as the criteria for the empirical corpus formation. Extralinguistic communication factors of translation have been analyzed. The totality of these factors is connected on the basis of the addressee factor in two models of the translation situations. The definition of "a text of military subject area" has been formulated and its relationship with military texts which are the object of military translation has been defined. A comparative analysis of style and genre features of the translation of official and literary texts of military topics has been conducted.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Калустова Ольга Михайлівна
2. Kalustova Olga Mikhaylovna

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Бокова Поліна Михайлівна

2. Бокова Поліна Михайлівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.05

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Корольова Тетяна Михайлівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Корольова Тетяна Михайлівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності



Юрченко Т.А.